

《英》珍·奧斯汀
1775-1817

世界文學圖書館 16

傲慢與偏見

PRIDE AND PREJUDICE

JANE AUSTEN



珍·奧斯汀是英國十九世紀的偉大女作家。她的創作多以日常生活中的平凡人物、事物為題材，被認為是英國文壇頗負盛名的寫實主義派作家費爾汀的繼承者。

珍·奧斯汀◎原著

吳庭芳◎編譯

遠志出版社

世界文學圖書館16

傲慢與偏見

珍·奧斯汀◎原著

吳庭芳◎編譯



遠志出版社印行

世界文學圖書館16

傲慢與偏見

售價 150元

原 書 / Pride and Prejudice

原 著 者 / Jane Austen (珍・奧斯汀)

譯 者 / 吳庭芳

策 劃 / 吳庭芳

總 編 輯 / 黃君白

主 編 / 世界文學編輯室

封 面
設 計 / 開今設計工作室

發 行 人 / 何錦榮

出 版 者 / 遠志出版社

台北市文山區木新路二段111巷12弄26號

郵 撥 / 1296118-9 何錦榮帳戶

電 話 / (02) 9396640

電腦排版 / 上統電腦排版事業有限公司(02)7402131

地 址 / 台北市仁愛路4段345巷15弄18號

印刷裝訂 / 世和印製企業有限公司(02)2233866

地 址 / 中和市平和路53號

登 記 證 / 行政院新聞局局版臺業字第4536號

出版日期 / 1991年 1 月第一版

總 經 銷 / 知道出版公司 聯合發行所

地 址 / 台北市文山區木新路二段111巷12弄26號

電 話 / (02) 9395450 • 9396007 FAX / (02) 9381823

郵 撥 / 1293513-1

ISBN 957-9399-26-3

缺頁或破損，請寄回更換

出版并言

世界文學名著就像一朵朵綻開的智慧之花，美麗又芳香。當你採擷的時候，除了欣賞文學之美外，更重要的是體悟作者透過各種不同的角色來闡釋生命的意義——而這一部分是最芬芳的，聞之令人心清氣爽，精神大振。而你，年輕的你，最需要這樣的芳香來美化人生。但是，誰來引導你欣賞這智慧的花朵呢？而且，要如何引導呢？

我們很願意扮演這個「引導者」的角色。所以我們除了譯文流暢、優美之外，還整理了名家的賞析、作者介紹、故事內容簡介、佳句摘錄等，並且在每一本書的序言中，還提出一些有啟發性的問題供你思考。希望你非常認真地讀每一本名著，並從中吸取智慧，做為塑造自我的原料。

基於這樣的信念，我們結合了人力和財力，帶領大家做一次心靈之旅，希望你我都能在旅程中成長、茁壯。

「傲慢與偏見」

目錄

出版并言

名家評析「傲慢與偏見」

珍·奧斯汀（作者介紹）

故事簡介

傲慢與偏見

作者年譜

1
5
9
17
403

名家評析「傲慢與偏見」

中外文學名著中，不乏有甚多氣勢磅礴的巨著，也有甚多精巧細緻、平淡無奇的不朽作品，前者如紅樓夢、戰爭與和平，後者如茵夢湖、老殘遊記，以及珍·奧斯汀的「傲慢與偏見」。

一個作家如果沒有豐富的知識和廣泛的生活經驗，與其寫那些大而無當的作品，倒不如寫自己所熟悉的人和事，更來得親切感人。而在珍·奧斯汀的小說中，題材大都不離戀愛與婚姻，而且還是大團圓式的喜劇收場。這樣的小說其實最難寫得好，稍一處理不當便流於庸俗。「傲慢與偏見」便是這一類型的小說。

珍·奧斯汀在「傲慢與偏見」中，未曾製造高潮的情節，沒有堆砌的華麗詞句，沒有英雄的热情，也沒有驚人的奇遇，祇是一些平常的人物和平常的生活，她的風格平易而沒有斧鑿之痕，細膩而動人。

從表面上看來，珍·奧斯汀是以平淡的手法去刻劃她筆下的人物，但愈是在平淡中，愈能顯出作者功力之深，也愈顯出她的才能超乎尋常。毛姆評論這本世界文學名著說：「……正如司克脫所說，珍·奧斯汀所描寫的是日常生活中的普通事物：家庭瑣碎、情感和人物；並沒有發生什麼大事，可是在我讀完一頁後，總急著再翻過一頁，要看看以後究竟發生了什麼事，再讀完一頁後，其實還是沒有發生什麼大事，而你卻還帶著同樣的期望再翻第二頁。」

奧斯汀的文學天才，可從她深刻的觀察和真摯的情感中看出。她善於發掘人物的性格和情感，寫來親切動人，使讀者產生共鳴。「傲慢與偏見」中所創造的人物，不論男女，都不是十全十美、毫無缺點的，跟現實人生的情形完全一樣。在作者充滿機智和諷刺、同情和幽默的描寫中，人性的矛盾與衝突、美好與缺陷，一一予以揭露無遺，讀來令人盪氣迴腸，也為之拍案叫絕。

至於後世對其作品的評價，英國大文豪司克脫批評道：「這位年輕的女作家，對普通生活中的感情、人物和情節的描寫，極富有天才。在我看來，這是我所遇見過最神奇的一件事。我也跟別人一樣可以寫，但是，能因描寫和情感的逼真而使普通事物變得如此有趣，卻是我做不到的。」

另一位英國作家毛姆也說過：「我們很難在她的作品中，決定到底哪一部最好，因為她的每一部小說，都擁有虔誠狂熱的崇拜者。……不過我相信，大部分讀者都會同意『傲慢與偏見』是她的傑作。」毛姆又說：「在我看來，『傲慢與偏見』是一部結構嚴謹的小說，事情一件又一件接踵而來，進展自然。……這本小說非常吸引人。」

總之，珍·奧斯汀對人性的描寫極為深刻細膩，平淡無奇中有著超乎尋常的描繪，再加上完美的結構，在在使「傲慢與偏見」成為一部世界不朽的文學作品。

珍·奧斯汀

——英國作家（1775～1817）

珍·奧斯汀（JANE AUSTEN 1775～1817）是英國十九世紀的偉大女作家。她的創作多以日常生活中的平凡人物、事物為題材，被認為是英國文壇頗負盛名的寫實主義派作家費爾汀（Henry Fielding，1707—1754）的繼承者。費爾汀是突破英國傳統文學保守作風的小說家，他摒棄了虛偽的紳士形象，而寫出人類平凡生活的真實精神和庸俗面貌。奧斯汀的作品，也著眼於普通生活中的人物，以及其感情和遭遇的描寫。

一七七五年十二月十七日，珍·奧斯汀出生於英國南部的漢普郡，一八一七年六月十八日在本郡逝世，整個一生都在平靜中渡過。她的父親喬治·奧斯汀是史蒂文頓的一位教區牧師，母親卡桑德娜·賴也是一位牧師的女兒，兩人於一七六四年結婚，生有六男（一說五男）二女，珍居老么。在她的哥哥之中，有兩位當上了海軍上將，其中一位實際上已身居海軍的最高職位，榮任海軍元帥，一八三七年且被封為法蘭西斯·奧斯汀爵士。她的姊姊卡桑德

娜也和一位牧師訂過婚，但是那位牧師尚未結婚便蒙主寵召了。

雖然珍曾在瑞汀上過學，但爲時甚短，她大部份的教育來自於父親。除了偶爾到倫敦和肯特·德溫郡的鄉間探望親友外，整個一生都和家人住在一起。一八〇一年，他們搬到拜斯，一八〇六年又搬到沙桑墩，這時，她父親已在前一年逝世。一八〇九年，她和母親、姐姐定居在漢普郡的喬登村，一直到她死前的兩個月，在她姐姐的扶持下去到溫徹斯特，指望能藉助醫藥治癒她的肺結核，但這場希望落了空。死後，她就葬在溫徹斯特的大教堂墓園中。

十七歲那年，她開始寫作第一部被出版的長篇小說，書名是「艾利洛與瑪麗安」，用的是書信體裁。自一七九六年十月至一七九九年八月，她寫了第二部小說，原來的書名是「最初的印象」，她父親想找人出版，卻失敗了。第三本小說「諾桑格大教堂 (Nctshanger Abbey)」寫於一七九八年，原來還以爲運氣不錯，拜斯的一位出版商買下了這本書，可是後來一直無意出版，最後又買了回來，因此，一直到一八一一年，她所寫的書方首見印行。倫敦的一位出版商印行了她的「理智與情感 (Sense and Sensibility)」，由「艾利洛與瑪麗安」重新改寫而成，並改變了原先的書信體方式。一八一三年，同一位出版商又出版了她的「傲慢與偏見 (Pride and Prejudice)」，由「最初的印象」的原稿修改而成。

因爲得到鼓勵，奧斯汀於一八一二年又開始著手一部新的小說，亦即一八一四年出版的

「曼斯菲爾德園邸 (Mansfield Park)」，一八一六年出版的「愛瑪 (Emma)」是她生前出版的最後一部書，另外的「勸導 (Persuasion)」和那本冷藏了很久的「諾桑格大教堂」，則在她死後的次年，亦即一八一八年出版，以後又過了很多年，另外一些份量較輕的作品也相繼問世。

有人說：「這世界對於思想的人是場喜劇，而對於感受的人是場悲劇。」奧斯汀則以為她所了解的世界是屬於喜劇的，所以那悲劇的一面只好讓資質與她不同的人去感受了。奇怪的是，當她還是一個綺年女孩的時候，在那樣的年齡下，多數人除了他們本身以外，難得會對別的事物感到興趣，可是奧斯汀卻已發覺了人性中的喜劇性——那「有趣的一面」。

在有限的特質中，珍·奧斯汀擁有許多近代小說所缺乏的才分。她不像湯瑪斯·吳爾芙那樣，為教育自己與發現自己而寫作，她以自己的興趣所在為對象，正確無誤地加以描述。奧斯汀知道，她所擅長的並非崇高的理想、強烈的野心與悲劇性的絕望，而是金錢問題、婚姻問題（有時由藉戀愛過程，將這兩個問題合而為一），以及描述階級間無憂的和平。她認為人們的有限活動是一種悲劇，不論從那一種角度來看，奧斯汀這種態度是極其知性的，同時富於敏銳的觀察力。她處身大家庭中，又終生未婚，遂能以長輩身份觀察大家庭日常生活的種種。珍·奧斯汀就像十八世紀的人，既多愁善感，又富於理性，善諷刺又幽默。她幾乎

完全不看重哲學家，對詩人也未表示多少尊重。

奧斯汀的作風在英國小說史上具有顯著而重要的影響。她不喜歡傷感的東西，更厭惡血腥恐怖的作品，只承接費爾汀的寫實主義，並加以發揚光大。她的態度、略帶諷刺的幽默，以及對人性深感興趣的風格，也都類似費爾汀，只是範圍不及他廣大，言詞不如他縱恣橫溢而已。她選取最平淡、最普通的題材，專心描寫女性的心理與興趣、平凡人物的戀愛與婚姻，以及他們的家庭生活。其諷刺的筆調，使家庭諷刺小說因她而登峰造極。她為以後的寫實小說作家們展示了無限的新範疇，以及耕耘的方法，有了奧斯汀幾部作品的指引，才使以後狄更斯、薩克萊、喬治、伊利爾等的寫實小說，得以風起雲湧地輝煌起來，奧斯汀的啓導之功是不可磨滅的。

麥卡錫曾描述奧斯汀的作品：「它們是為訓練心智而寫的作品——從諷刺及戲劇式的混合技巧中獲得成功，便是達到了小說藝術的最高峰。」可見她的小說不是一種淺易的消遣品，而是真正的精神食糧，用心的讀者更能了解、欣賞和領略其中雋永的情趣。

故事簡介

對貝納太太來說，生活中最重要的事，莫過於替五個女兒物色如意郎君，因此，當她聽說附近一座宏偉的大廈已租給倫敦紳士賓利先生時，興奮之情是無以言喻的。人們口中的賓利先生，是一位富有而未婚的年輕人，這傳言使貝納太太雀躍不已。貝納先生則絲毫不為所動，只溫和地表示，賓利先生絕不是爲了想娶貝納家的女兒才搬到本郡來。

賓利先生在一個舞會中首次公開露面，同行的還有兩個妹妹、一個妹夫，以及他的朋友達賽先生。賓利立即和當地的社交圈打成一片，而且和貝納家的長女，個性溫柔又美麗大方的珍，可說是一見鍾情。他的朋友達賽先生卻因看來十分冷漠傲慢，而予人極爲惡劣的印象，尤其，他還侮辱了最得父親寵愛、有個性而聰明伶俐的伊莉莎白。她在作「壁花」的時候，他不但不請她共舞，反而在她聽得見的距離內表示，他沒興趣對別的男人所冷落的女孩獻殷勤。在以後的一些場合裡，達賽先生卻逐漸對伊莉莎白產生了仰慕之情，後來在另一次舞

會中，她終於得到一個機會拒絕他的邀舞，算是出了一口悶氣。

由於兩家不時頻頻往返，以及晚宴和舞會等的幫助，珍和賓利的羅曼史進展得很快。賓利的兩個妹妹表裡不一地裝得很喜歡珍，珍卻對她們深信不疑，比較吹毛求疵而觀察力敏銳的伊莉莎白，反而懷疑她們的誠意。她的猜測委實不錯。她們肆無忌憚地作弄、取笑珍的家人，尤其是那鄙俗不堪，喋喋不休的母親，和兩個沒有教養、一味迷戀軍官的小妹妹。嘉洛蓮·賓利更是明目張膽地譏笑貝納全家，因為她極想嫁給達賽，卻警覺到他對依莉莎白逐漸增長的愛慕之意。

有一天，珍接到賓利姊妹的邀請函，冒雨騎馬到耐德菲大廈赴約，卻在她們家病倒了。伊莉莎白知道這個消息以後，就徒步行走過三里長的泥濘路去看顧姊妹，這副狼狽相更使她成為嘉洛蓮嘲諷的目標。珍臥病期間，伊莉莎白一直留在那裡照料她，這段日子裡，達賽對伊莉莎白更加留意，使得嘉洛蓮不得不真心希望珍趕快康復。她的憂懼不是沒有根據的，連達賽自己也暗自承認：如果不是因為伊莉莎白的家庭背景較差，他很可能早已被她的魅力迷住而無法自拔。

此時，伊莉莎白又有一位新的仰慕者，那就是葛霖先生。他是一位可笑而喜歡自我炫耀的牧師，由於貝納先生無子，所以這位貝納家的遠親將繼承貝納先生的財產。葛霖先生的贊

助人嘉莎琳·狄寶夫人不時慫恿他成家，他對她也一直是言聽計從。他認為跟貝納家聯姻，可以緩和五姊妹得不到遺產的困境，於是向伊莉莎白求婚，伊莉莎白毫不猶豫地拒絕了他，使得母親大為光火，父親則在一旁暗自慶幸。葛霖先生幾乎立刻把愛意轉移到伊莉莎白最好的朋友夏綠蒂·洛格斯身上。夏綠蒂已經二十七歲了，姿色平庸，葛霖先生一向她求婚，她馬上就答應了。

葛霖先生到貝納家拜訪的這段期間內，最小的潔蒂和莉蒂亞在馬利頓認識一位風度翩翩的軍官韋漢先生。外貌英俊的韋漢是女士們的偶像，就連伊莉莎白也對他頗有好感。韋漢告訴她，他被達賽騙去了教父留下的財產繼承權，而他的教父就是達賽的父親。有一次，賓利家開舞會，達賽也在場，被邀的韋漢卻一直沒有露面。這一來，伊莉莎白更加確信達賽不僅傲慢自大，還是個貪得無厭、卑鄙齷齪的小人。

這以後沒多久，賓利一家人突然離開耐德菲大廈。嘉洛蓮寫給珍的一則短箋上說，他們將一去不返，並暗示賓利即將和達賽的妹妹訂婚。珍認為，嘉洛蓮不過是委婉地告訴她，賓利已移情別戀，叫她應該趁早死了這條心。可是，伊莉莎白卻堅信，這是達賽和賓利姊妹串通好來破壞這對戀人的感情。她告訴珍，賓利還是愛她的，並且會在冬天結束之前回到赫福郡。珍被她說得六神無主時，又收到嘉洛蓮的信，說他們將在倫敦過冬，得知這個消息之後